

Pemindahan Mesej Mentifaks Melayu Dalam Terjemahan Novel *Sungai Mengalir Lesu*

Nur Hafeza Binti Ahmad Marekan
feza_haydie@yahoo.com

Bahagian Bahasa Malaysia, Terjemahan dan Interpretasi
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia

Goh Sang Seong
gohss@usm.my

Bahagian Bahasa Malaysia, Terjemahan dan Interpretasi
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia

Abstrak

Makalah ini membincangkan isu pemindahan mesej mentifaks dan faktor-faktor yang mempengaruhi pemindahannya dalam terjemahan mentifaks daripada bahasa Melayu kepada bahasa Inggeris. Korpus kajian dikenal pasti daripada novel *Sungai Mengalir Lesu* dan terjemahannya, *Lazy River*. Perbincangan dalam makalah ini memanfaatkan konsep makna situasi oleh Larson (1984) dan penterjemahan semantik oleh Newmark (1981). Tujuannya untuk meneliti pengungkapan semula pemikiran mesej mentifaks dalam teks terjemahan. Konsep budaya oleh Herskovits (1970) turut dimanfaatkan untuk mengenal pasti unsur budaya mentifaks dalam teks sumber. Pengkaji mendapati bahawa mentifaks yang wujud dalam budaya bahasa sumber dan dalam budaya bahasa sasaran lebih cenderung menepati fungsi teks, sekali gus dapat diungkapkan kembali dalam teks terjemahan. Kekurangan mesej yang berlaku pada terjemahan mentifaks dapat ditimbal balik menerusi maklumat tambahan dalam konteks kehadiran. Walau bagaimanapun, disebabkan sukarnya untuk mendapatkan kesamaan pemikiran yang mendasari sesuatu unsur budaya dalam dua bahasa yang berlainan, mesej mentifaks tidak dapat dipindahkan secara tepat daripada teks sumber kepada teks terjemahan. Perkara tersebut bukan sahaja menimbulkan isu kehilangan makna, malahan mendatangkan kerugian kepada pembaca sasaran kerana tidak dapat mengenali budaya sebenar dalam teks sumber.

Katakunci: budaya; mentifaks; terjemahan semantik; makna situasi; mesej

Malay Mentifacts Messages Transferring In The Novel *Sungai Mengalir Lesu*

Abstract

This article discusses the issue of transferring the message of mentifacts contained in the translation of mentifacts from Malay language into English language. Factors that influence the transfer of messages contained in the mentifacts are also discussed. The

research corpora are obtained from the novel *Sungai Mengalir Lesu* and its translation, *Lazy River*. This study utilizes the concept of situational meaning as proposed by Larson (1984) as well as the concept of semantic translation as proposed by Newmark (1981) to scrutinize the reproduction of the thoughts contained within the message of the mentifacts found in the translated text. Herkovits' (1970) concept of culture is also utilized in order to identify the elements of mentifacts in the source text. Researcher found that the mentifacts that exist in the culture of both the source and target languages are prone to fulfil the function of the text, at once making it reproducible in the translated text. The messages that are lost during the translation of mentifacts can be counteracted with additional information in the context of presence. However, because it is difficult to obtain sameness in terms of the thoughts that underlie a cultural element in two different languages, the message of the mentifacts cannot be transferred accurately from the source text into the translated text. Not only does this evoke the issue of loss of meaning, it also causes the target readers to suffer a loss as they cannot get to know the real culture in the source text.

Keywords: culture; mentifacts; semantic translation; situational meaning; message

Pengenalan

Elemen budaya selalu menjadi kekangan dalam penterjemahan terutamanya apabila penterjemah berhadapan dengan unsur budaya yang disebut sebagai “cultureme” oleh (Nord, 1997, p.34). Menurut beliau, “cultureme” ialah “*cultural phenomenon that is present in culture X but not present (in the same way) in culture Y*”. Pendapat ini disokong oleh Larson (1984) yang menyatakan bahawa respons yang diberikan oleh pembaca terhadap sesuatu teks bergantung pada latar belakang budaya pembaca tersebut. Oleh itu, unsur budaya boleh menjadi halangan utama dalam kerja-kerja penterjemahan khususnya apabila penterjemah tidak benar-benar mendalami budaya pasangan bahasa yang terlibat seperti yang dikatakan oleh Mohanty (1993, p. 28), “*There is no doubt at all that the translator takes great pains to create a new text for the target culture*”. Pernyataan ini juga diakui oleh Goodenough (1964, p. 28) yang mengatakan bahawa budaya adalah “*the forms of things that people have in mind, their models for perceiving, relating, and otherwise interpreting them*”. Oleh hal yang demikian, jika diamati konsep budaya oleh Goodenough ini, didapati bahawa terjemahan yang berunsurkan budaya bukan hanya sekadar memberikan kata-kata padanannya dalam bahasa sasaran, malahan melibatkan pemahaman dan penzahiran semula corak pemikiran pengamal budaya tersebut.

Mentifaks yang merujuk kepada corak pemikiran pengamal budaya sesuatu masyarakat merupakan cabang subsistem budaya yang masih belum banyak diteliti dan dikaji khususnya dalam bidang penterjemahan. Mentifaks merupakan satu cabang subsistem ideologikal yang terdiri daripada idea, nilai, kepercayaan, pengetahuan budaya dan cara ciri-ciri ini diungkapkan dalam perbualan atau cara komunikasi yang lain. Menurut Huxley (1957, p. 73), mentifaks ialah “*...mental constructions which provide the psychological framework of a culture and carry out intellectual, aesthetic, spiritual, ethical or other psychological functions.*”

Oleh itu, mentifaks yang bertindak sebagai kerangka psikologikal sebenarnya dilihat sebagai organ pemikiran pengamalannya dalam masyarakat. Menurut Huxley (1957) lagi, sesuatu yang dipanggil sebagai 'sistem gegelung' yang merangkumi aspek-aspek budaya (komponen noetik) termasuk kepercayaan itu merupakan ciri terpenting bagi budaya. Sistem gegelung itu merupakan gabungan mentifaks. Walaupun ilmu mentifaks bersifat abstrak, ilmu ini sebenarnya memberikan panduan tentang perkara yang perlu kita percayai dan nilai serta tindakan yang perlu diambil (Thomas, 2001).

Kemunculan idea berkenaan budaya sebagai sesuatu yang berbentuk abstrak (Katan, 2004) dan bergantung pada interpretasi pengamalannya (Goodenough, 1964) ternyata menunjukkan bahawa penterjemahan budaya merupakan proses yang rumit dan memerlukan kajian yang mendalam. Goh Ying Soon dan Azman Che Mat (2009) dalam makalah mereka menyimpulkan bahawa kesukaran penterjemahan budaya adalah disebabkan oleh unsur-unsur budaya tersebut mempunyai ciri tradisi, kepercayaan dan keagamaan, nilai estetik, nilai hidup, mental pemikiran dan sebagainya. Kesimpulan ini disokong dengan pernyataan Hatim dan Mason (1997) yang mengatakan bahawa kesemua penggunaan bahasa menggambarkan set andaian yang sangat terikat oleh sistem perlakuan, kepercayaan dan nilai. Set andaian ini merujuk kepada pemikiran pengguna bahasa.

Berdasarkan penelitian pada kajian lepas, didapati bahawa kebanyakan kajian tentang terjemahan budaya lebih tertumpu pada budaya artifaks dan sosiofaks (St-Pierre, 1997, Hagfors, 2003; Goh Sang Seong, 2004/2008a/2008b/2009/2011a/2011b; Normalis Amzah, 2008; Ummu Rahamatullah, 2008; Nur Hafeza 2010). Masih terdapat kelompangan dalam kajian budaya yang lebih bersifat abstrak. Oleh itu, kajian ini cuba membuka jalan untuk meninjau, meneroka dan meneliti bagi mendapatkan gambaran yang jelas tentang pemindahan mesej mentifaks dalam penterjemahan teks kesusasteraan daripada bahasa Melayu kepada bahasa Inggeris. Dua persoalan dikemukakan untuk mencapai objektif kajian, iaitu, Apakah keadaan pemindahan mesej mentifaks daripada bahasa Melayu kepada bahasa Inggeris? dan Apakah faktor-faktor yang mempengaruhi keadaan tersebut?

Metodologi

Kajian ini merupakan analisis teks yang menggunakan kaedah perbandingan teks, serta menganalisis butiran unsur mentifaks berdasarkan pendekatan penterjemahan semantik Newmark (1981) dan makna situasi Larson (1984). Korpus berunsur mentifaks dikenal pasti berdasarkan konsep budaya oleh Herskovits (1970). Mentifaks diekstrak daripada pelbagai peringkat linguistik, iaitu perkataan, ayat, atau wacana. Korpus yang signifikan dan tidak berulang bentuknya sahaja dipilih dan dibincangkan.

Kerangka Teori

Menurut Newmark (1981: 39), pendekatan penterjemahan semantik merupakan penterjemahan yang memberikan tumpuan pada penghuraian makna konteks teks asal ke dalam teks terjemahan setakat yang dibenarkan oleh struktur semantik dan sintaksis

bahasa sasaran. Melalui pendekatan ini, makna, bahasa dan maklumat teks sumber diberikan tumpuan utama. Dengan memanfaatkan penterjemahan semantik, pemindahan pemikiran mentifaks yang terdapat dalam teks sumber ke dalam teks terjemahan dapat ditentukan.

Menurut Larson (1984: 37), makna situasi merupakan jenis makna yang penting dalam pemahaman sesuatu teks. Tambah beliau, “*a text may be unintelligible to someone who does not know the culture in which the language is spoken because there is so much situational meaning*” (1984: 37). Malahan, dalam menterjemahkan teks, makna situasi perlu dimasukkan dengan bentuk yang terang sekiranya makna teks yang sama hendak disampaikan kepada pembaca sasaran. Hal ini disebabkan makna situasi bersifat tersirat seperti yang dinyatakan oleh Larson:

One of the challenges facing a translator is knowing when to supply the information which is implicit in the text. The author may have written for people with the same culture and same experience as his. But the translator, or those whom he would like to read his translation, may not know much of this implied information. They may not be able to understand his translation unless he makes some of this implicit information from the communication situation explicit

(Larson, 1984, p. 42).

Herskovits (1970) mentafsirkan budaya sebagai cara hidup masyarakat yang merangkumi kepercayaan, pengetahuan, batasan, nilai dan misi hidup anggota masyarakat. Hal ini termasuk benda atau material yang ada pada masyarakat itu, aktiviti sosial yang dilakukan, dan perkara yang difikirkan oleh mereka. Pernyataan ini turut dipersetujui oleh White (dalam Fellmann et al, 2007) dan Huxley (1957). Kajian ini melihat budaya sebagai manifestasi pemikiran yang didukung oleh penutur bahasa. Setiap bentuk budaya itu menggambarkan pemikiran yang tersirat pada minda masyarakat yang mengamalkan budaya tersebut.

Istilah “pemindahan” pada umumnya digunakan sebagai sinonim proses penterjemahan (Wills,1982). Dalam konteks kajian ini, pemindahan merujuk kepada proses memindahkan makna situasi daripada teks sumber ke dalam teks terjemahan. Makna situasi berkenaan dikaitkan dengan mesej mentifaks yang bermaksud maklumat budaya pemikiran. Disebabkan mentifaks merupakan budaya abstrak, mesej mentifaks ini dikenal pasti melalui perlakuan atau benda yang mempunyai makna tersirat yang hadir pada peringkat perkataan, ayat, atau wacana teks sumber. Pemindahan makna budaya pemikiran ini mengambil kira perkara yang dinyatakan oleh Jakobson (1966) iaitu proses terjemahan sebagai penggantian mesej dalam satu bahasa bukan dalam unit kod yang berasingan bahkan mesej keseluruhan dalam bahasa lain.

Korpus Kajian

Data kajian dikutip secara manual daripada novel *Sungai Mengalir Lesu* (1975) hasil karya A.Samad Said dan terjemahannya berjudul *Lazy River* (1981) oleh Harry Aveling. Data mentifaks diekstrak daripada pelbagai peringkat linguistik, iaitu sama ada perkataan,

ayat, atau wacana. *Sungai Mengalir Lesu* berkisar tentang kehidupan masyarakat kampung di Singapura sewaktu penjajahan Jepun. Sungai yang menjadi tunjang penceritaan dalam novel ini merupakan sungai kotor yang mengalir di kampung dan menjadi sumber makanan serta memori peperangan bagi watak dalam novel. Melalui kisah dan perlakuan watak-watak dalam novel ini, corak pemikiran orang Melayu semasa itu jelas ditonjolkan. Penjajahan Jepun di Tanah Melayu (1942 – 1945) merupakan peristiwa yang singkat dan penting dalam sejarah Tanah Melayu. Peristiwa penjajahan ini merupakan satu detik perubahan antara pemerintahan daripada orang berkulit putih (British) kepada pemerintah Jepun. Latar masa dan latar masyarakat dalam novel ini sebenarnya banyak mempengaruhi corak pemikiran watak orang Melayu. Oleh itu, data mentifaks yang dianalisis akan mengambil kira hal ini. Novel *Sungai Mengalir Lesu* ini sesungguhnya sarat dengan nilai-nilai moral, kehidupan dan amalan anggota masyarakat yang berkait dengan aspek budaya.

Analisis Korpus Kajian

Perbincangan data akan dimulakan dengan petikan teks (TS merujuk kepada teks sumber, TT merujuk kepada teks terjemahan dengan halaman disertakan dalam kurungan) yang mengandungi elemen budaya mentifaks (yang bergaris dalam data) dalam teks sumber dan padanannya dalam teks terjemahan. Seterusnya perbandingan antara kedua-dua buah teks akan dilakukan.

Data 1:

TS (7): Waktu Tuminah masuk Ahmad Jani sedang membaca Yasin dengan tangan yang tergigil-gigil.

TT (7): When Tuminah entered the shelter, Ahmad Jani was chanting *Yasin, the thirty-seventh chapter of the Koran, on death and the final judgment*. His hands were shaking.

Dalam Data 1, mentifaks hadir dalam perlakuan membaca Yasin. Yasin merupakan surah ke-36 dalam kitab Al-Quran. Idea yang mendasari perlakuan membaca Yasin ialah orang Islam sentiasa meminta pertolongan daripada Allah S.W.T demi kesejahteraan hidup tidak kira pada waktu senang atau pada waktu susah. Hal ini menunjukkan bahawa perlakuan membaca Yasin sebagai cara memohon keselamatan daripada Allah S.W.T telah diterima oleh watak orang Melayu dalam teks sumber sebagai satu teori yang dipercayai benar dan bermakna. Dalam teks sumber, mesej pemikiran yang disampaikan oleh perlakuan ‘membaca Yasin’ adalah sebagai pendinding ketakutan dan kegelisahan. Mengikut konteks situasi teks sumber, watak Ahmad Jani pada masa itu sedang dalam ketakutan. Dilihat bahawa perlakuan watak membaca Yasin dipercayai bagi membendung rasa takut dalam diri yang dapat digambarkan dengan ‘tangan yang tergigil-gigil’. ‘Yasin’ telah diterjemahkan kepada ‘*Yasin, the thirty-seventh chapter of the Koran, on death and the final judgment*’. Penterjemah memberikan penerangan tambahan pada padanan Yasin.

Jika dilihat dalam ayat terjemahan, penterjemah hanya menerangkan tema Yasin tetapi bukan fungsinya bagi watak tersebut. Tidak dinyatakan sebab mengapa Yasin dipilih dan bukan surah lain dalam Al-Quran serta alasan surah ini dibaca dalam situasi itu juga tidak dijelaskan. Penerangan tambahan yang diberikan oleh penterjemah, iaitu '*on death and final judgment*' hanya menyampaikan sedikit sahaja nilai Yasin dan hanya memfokus Yasin sebagai artifaks, bukannya sosiofaks atau mentifaks. Dalam terjemahan yang diberikan oleh penterjemah, ternyata mesej pemikiran yang terselindung dalam pembacaan Yasin tidak dipindahkan kepada pembaca sasaran. Pembaca sasaran berkemungkinan tidak dapat mengerti sebab di sebalik perbuatan membaca Yasin itu dan kedudukan sebenar Yasin dalam minda orang Melayu. Walaupun terjemahan yang diberikan merupakan terjemahan semantik, mentifaks membaca Yasin masih tidak dapat diungkapkan dengan sepenuhnya.

Data 2:

TS (11): Gegaran kuat menggentarkan segala-gala, isi bumi dan manusia dalam syelter itu. Suara jeritan dan suara Ahmad Jani mengaji semakin meninggi.

TT (11): *Violent explosions shook the shelter and all it contained. The screams, and Ahmad Jani's chanting, grew louder.*

Bagi perlakuan watak dalam Data 2 pula, situasi ini menggambarkan ketinggian darjat agama berbanding keriuhan gempita bom yang meletup. Mengikut konteks situasi teks, mentifaks yang hadir dalam perlakuan meninggikan suara mengaji bagi mengatasi bunyi gegaran bom menunjukkan watak Ahmad Jani yakin dan percaya bahawa tindakannya itu bermakna dan perlu bagi situasi kelam-kabut tersebut. Pada saat-saat genting itu, watak tersebut menyerahkan segala-galanya pada takdir Allah kerana baginya, ingatan terakhir setiap umat manusia adalah pada agamanya dan pada Tuhannya. Daripada satu aspek yang lain, perlakuan meninggikan suara mengaji juga menggambarkan pemikiran watak ketika itu yang mengharapkan perlindungan-Nya di samping cuba menenangkan diri melalui perbuatan mengaji yang dipercayai dapat mendekatkan dirinya dengan Allah S.W.T.

Penterjemah telah memadankan kata 'mengaji' dengan '*chanting*' yang mempunyai maksud harafiah yang berbeza. '*Chanting*' lebih merujuk kepada perlakuan membaca doa secara berulang-ulang dengan suara yang kuat. Perlakuan ini dikenali sebagai 'berzikir' dalam budaya agama Islam. Dalam agama Kristian, budaya 'zikir' ini juga ada dan penganut agama ini berzikir bagi menunjukkan bahawa mereka ingat akan Tuhan mereka. Meskipun dalam teks sumber, watak Ahmad Jani bukan berzikir tetapi mengaji, mengikut konteks teks sumber dan teks terjemahan, masih terdapat pertindihan pemikiran. '*Chanting, grew louder*' dan 'mengaji dengan suara lebih tinggi' membawa pemikiran yang sama, iaitu ingat akan Tuhan pada saat genting. Padanan budaya yang diberikan oleh penterjemah berjaya memindahkan mentifaks tersebut kerana terdapatnya persamaan fungsi bagi kedua-dua perlakuan '*chanting*' dan 'mengaji' dalam budaya sumber dan budaya sasaran. Keadaan ini menunjukkan bahawa pemindahan mentifaks daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran hanya mungkin dilakukan apabila wujudnya persamaan tafsiran minda terhadap sesuatu perlakuan bagi kedua-dua pengguna bahasa

tersebut. Walau bagaimanapun, untuk mengelakkan kekeliruan, ‘*chanting*’ dicadangkan supaya digantikan dengan ‘*recitation*’ yang lebih sesuai untuk penggunaan dalam Islam.

Data 3:

TS (6): Semalam dia terpaksa menjumpai Basir untuk mendapatkan satu tin susu. “Boleh aku beri susu ni,” kata Basir yang bermuka bujur penuh jerawat itu.

“Tapi...tapi kau mesti ganti dengan susu tu.” Orang sudah tidak memberi kerana kemanusiaan, fikir Tuminah. Sejak dia menjadi janda enam bulan dahulu, dia banyak kenal tentang kebinatangan lelaki. Setiap yang dihulur minta diganti. Dalam masa perang-perang begitu, Tuminah tidak ada jalan lain.

TT (6): *Yesterday she had to go to Basir to get a tin of condensed milk. “Sure I’ll give you some milk,” the pimple-faced youth had said, “but...I want this in exchange.” He touched her breast. “Nobody is kind anymore,” Tuminah thought. She had learnt a lot about men in the six months after she had lost her husband. No one gives anything for nothing. There was a war on. Tuminah had no choice.*

Mentifaks yang hadir dalam Data 3 ini pula ialah nilai tidak berperikemanusiaan. Mengikut konteks situasi teks sumber, nilai tidak berperikemanusiaan dilihat pada perlakuan Basir yang memberikan susu tin dan meminta balasan susu Tuminah yang sebenarnya merujuk kepada layanan seks. Basir dilihat sebagai individu yang mengambil kesempatan terhadap diri Tuminah yang tidak mempunyai tempat bergantung seperti dijelaskan dalam teks sumber, iaitu ‘menjadi janda enam bulan dahulu’. Disebabkan Tuminah tidak mempunyai suami untuk melindungi dirinya, Basir telah bertindak dengan menawarkan makanan, iaitu ‘satu tin susu’ kepada Tuminah yang terdesak dalam kepayahan mencari makanan pada masa peperangan. ‘Kebinatangan’ Basir terserlah melalui tindakannya meminta habuan layanan seks sebagai pengganti makanan yang diberikan kepada Tuminah. Dalam budaya Melayu, kebinatangan membawa idea bahawa nilai-nilai kemanusiaan itu tiada dan perlakuan sebegini merupakan sesuatu yang tidak baik.

Meskipun kata ‘*kind*’ membawa maksud yang umum dan tidak menggambarkan sepenuhnya maksud kemanusiaan seperti dalam teks sumber, penterjemah telah memberikan maklumat tambahan berkenaan ‘*not kind*’ dengan ‘*he touched her breast*’ yang tidak dinyatakan dalam teks sumber. Ciri kebinatangan dalam teks sumber juga dapat digambarkan melalui ‘*he touched her breast*’.

Penterjemah membuat andaian bahawa nilai tidak berperikemanusiaan itu sama maksudnya dengan ‘*not kind*’ melalui tambahan ‘*he touched her breast*’. Berbanding pernyataan ‘orang sudah tidak memberi kerana kemanusiaan’ dalam teks sumber yang merujuk kepada perlakuan Basir, iaitu memberi dan meminta dibalas dengan layanan seks, ‘*nobody is kind anymore*’ yang digunakan oleh penterjemah pula sebenarnya merujuk kepada perlakuan Basir menyentuh payu dara Tuminah. Terjemahan melampau yang dilakukan oleh penterjemah ini sebenarnya telah membantu mengungkapkan pemikiran di sebalik nilai kemanusiaan yang terdapat dalam teks sumber. Walaupun terdapat pertambahan maklumat dalam teks sasaran, ia memberikan kesan terhadap penyampaian nilai tidak berperikemanusiaan secara keseluruhan. Di sebalik perlakuan Basir

yang telah mengambil kesempatan atas kesempitan dan kesukaran hidup Tuminah pada waktu itu, tindakan Tuminah yang terpaksa menggadai maruah diri untuk terus hidup pula memberikan gambaran nilai kemanusiaan dalam dirinya. Hal ini boleh dilihat pada tindak balas Tuminah terhadap tawaran Basir mengenai satu tin susu diganti dengan layanan seks. Tindakan Tuminah dan Basir ini telah menolak nilai halal dan haram yang menjadi prinsip asas kehidupan orang Melayu. Perlakuan Tuminah menyerah tubuhnya bagi mendapatkan makanan menunjukkan bagaimana keadaan yang memaksa dan terdesak telah menyebabkan dia melanggar nilai dan ajaran agamanya. Meskipun dengan cara dan ungkapan yang berlainan, penterjemah berjaya mengungkapkan pemikiran unsur nilai kemanusiaan tersebut melalui penerangan yang diberikannya.

Data 4:

TS (9): “Kita jangan fikir berapa lama,” Ahmad Jani yang selesai membaca Yasin itu bersuara. “Kita fikir kita semua mesti mati.” Orang-orang di dalam syelter itu semuanya terdiam, berpandangan sesame sendiri, dan kelihatan gelisah dan khuatir. “Mati mesti mati juga,” kata Kuldip Singh, “tapi kita tak mahu mati ini macam,”

TT (10): “*There’s no point in worrying about that,*” Ahmad Jani commented, *having finished chanting the chapter.* “Death is the only thing that matters.” *The conversation ceased as they turned to look anxiously, nervously, at each other.* “*Of course we all have to die,*” said Kuldip Singh. “*But not like this, if at all possible.*”

Dalam teks sumber, mentifaks yang dikenal pasti terkandung dalam pernyataan “Kita fikir kita semua mesti mati”. Mengikut plot cerita dan watak Ahmad Jani yang merupakan seorang yang agak alim orangnya, ungkapan itu sebenarnya merujuk kepada mesej kesediaan untuk menghadapi mati dan kepercayaan bahawa setiap orang akan mati juga akhirnya. Walaupun watak itu kelihatan seperti bersikap pesimis, maksud sebenar yang ingin disampaikan ialah kematian perlu diingat kerana kita pasti akan mati tetapi jangan terlalu takut untuk mati. Terdapat ayat Al-Quran yang menyentuh isu kematian sebagai sesuatu yang pasti, iaitu petikan ayat surah Al-Imran (Soenarjo 1971:109) yang menyentuh isu kematian sebagai sesuatu yang pasti. Oleh itu, pemikiran yang terpancar daripada ungkapan Ahmad Jani itu adalah menyerah nasib kepada takdir dan percaya bahawa kematian itu sesuatu yang pasti.

Jika dilihat pada terjemahannya, pemikiran watak Ahmad Jani sebagai seorang Islam yang percaya bahawa semua orang akan mati tidak tergambar. Padanan terjemahan, iaitu ‘*death is the only thing that matters*’ hanya menggambarkan watak Ahmad Jani sebagai seorang yang pesimis, menyerah diri pada kematian. Boleh dikatakan bahawa terjemahan bagi Data 4 ini tidak menepati fungsi teks kerana gagal menyampaikan makna situasi dan pemikiran tentang pengetahuan dalam teks sumber, iaitu pemikiran di sebalik kata-kata Ahmad Jani yang walaupun kedengaran seperti menyerah kalah namun dirinya masih lagi percaya akan ketentuan Allah S.W.T.

Data 5:

TS (23): Melihat tawanan yang berjalan dengan letihnya, berpeluh, jatuh, bangun, menangis, terjelir kerana haus sudah cukup sebagai satu siksaan. Inikah seksa nuraka dunia?

TT (23): *It was painful to watch the exhausted prisoners shuffle past, weeping, fall and rise again, their tongues hanging out with thirst. "Is this hell on earth?"* Salimah once asked herself.

Bagi penganut agama Islam, nuraka atau neraka digambarkan malahan dipercayai sebagai satu tempat yang kekal bagi orang yang lebih dosa daripada pahala dan kejahatan sepanjang hayat hidupnya. Keadaan neraka diibaratkan sebagai tempat yang tidak tergambar panasnya dan seksaan yang diberikan tiada penghujung. Keadaan neraka dalam Al-Quran boleh dilihat dalam petikan ayat daripada surah Al-Tahrim (Soenarjo 1971: 951).

Seksa yang dialami oleh tawanan dalam ayat sumber secara tidak langsung telah disamakan dengan seksa seperti di neraka berdasarkan fahaman asas watak Salimah mengenai neraka sebagai tempat yang penuh dengan seksaan. Hal ini boleh dilihat pada deskripsi tentang keadaan tawanan perang yang menderita melalui perkataan 'letih', 'berpeluh', 'jatuh', 'bangun', 'menangis', 'terjelir kerana haus' dalam teks sumber. Pemikiran yang membelakangi 'nuraka' sebenarnya adalah keseksaan yang melampaui had penerimaan diri. Keadaan tawanan perang seperti yang diceritakan oleh watak Salimah dalam teks sumber menunjukkan bahawa dia mempercayai bahawa neraka itu diasosiasikan dengan seksaan. Watak Salimah ialah seorang yang percaya akan hari pengadilan kerana dia memahami konsep neraka dengan mengibaratkan seksa yang dialami oleh tawanan perang itu dengan seksa di neraka.

Dalam teks terjemahan, penterjemah mengekalkan mesej utama dalam ayat, iaitu seksaan dan neraka saling berkaitan melalui padanan '*exhausted*', '*weeping*', '*fall and rise again*', '*their tongues hanging out with thirst*'. Dalam terjemahan yang diberikan oleh penterjemah, pemikiran yang dibawa oleh 'nuraka' sampai kepada pembaca sasaran. Hal ini demikian kerana dalam budaya bahasa Inggeris khususnya penganut agama Kristian, fungsi kata '*hell*' juga mempunyai mesej pemikiran seksa yang menjangkaui apa-apa yang mampu ditahan badan. Terdapat pertindihan mesej pemikiran utama dalam kata 'nuraka' dan '*hell*'. Dalam kitab Injil, turut dinyatakan seksaan neraka melalui *Revelation* (14: 11).

Walaupun terdapat perbezaan antara kepercayaan agama yang terkandung dalam ayat sumber dan kepercayaan agama yang terkandung dalam ayat terjemahan, pemikiran unsur pengetahuan tentang neraka dalam teks sumber masih dapat disampaikan dengan baik dalam teks terjemahan disebabkan persamaan konsep dan makna situasi dalam dua agama dan budaya yang berbeza.

Data 6:

TS (89): Ahmad Jani sendiri tidak dapat menentukan mengapa dia harus menyentuh hak orang, apakah kerana ingin menuntut bela kerana orang merampas isterinya...

TT (88): *There was no good reason why he should want to take another man's woman. Perhaps he wanted to hurt someone else the way he had been hurt.*

Dalam Data 6, wujud unsur tegahan berdasarkan perlakuan “menyentuh hak orang”. Dalam agama Islam yang menjadi pegangan watak Ahmad Jani dalam novel ini, ditegah sama sekali menjalin hubungan luar nikah dengan suami atau isteri orang (Hadis: Riwayat Bukhari dan Muslim). Oleh itu, pemikiran tentang perlakuan Ahmad Jani menjalin hubungan tidak sah ini dipercayai salah di sisi agama dan merupakan salah satu dosa.

Mengikut konteks teks sumber, penterjemah telah mengekalkan persoalan utama perlakuan Ahmad Jani menjalin hubungan dengan isteri orang dalam ayat sumber melalui ‘*he wanted to hurt someone else the way he had been hurt*’. Meskipun Ahmad Jani pernah menjadi mangsa kerana isterinya dirampas orang, perlakuannya menjalin hubungan dengan isteri orang masih dianggap salah. Dalam terjemahan yang diberikan oleh penterjemah, frasa ‘*take another man's woman*’ menggambarkan mesej tentang kesalahan mempunyai hubungan cinta dengan isteri orang dapat disampaikan dalam teks terjemahan. Hal ini demikian kerana dalam budaya bahasa Inggeris khususnya penganut agama Kristian, terdapat juga mesej unsur tegahan seperti yang dipercayai oleh penganut agama Islam. Hal ini dapat dilihat dalam *Proverbs* (5: 20-21).

Cara pengungkapan dalam teks sumber, iaitu “menyentuh hak orang” kelihatan lebih halus dan bersifat tersirat. Frasa ini diterjemahkan menjadi “*to take another man's woman*” ternyata lebih terus-menerus menyampaikan mesej yang hendak disampaikan.

Data 7:

TS (91): Mereka menjual kuih juga, tetapi tidak dapat mengisi keperluan perut sepuluh orang.

“Kerana itu Zainab kahwin?” Ahmad Jani bertanya.

“Hmmm,” dia mengiyakan.

“Kahwin paksa?”

“Nab tak dapat elak.”

Ahmad Jani dapat mengeri. Memang di waktu itupun sudah ramai anak-anakdara Melayu yang terpaksa kahwin dengan orang-orang tua India. Di kampungnya saja, tiga orang anakdara, termasuk Latifah yang baru saja 15 tahun, telah menjadi mangsa kahwin paksa juga, kerana keperluan perut keluarga.

TT (90): *The rest of the family helped by selling cakes, but without his money they didn't have enough to live on.*

"Is this why you married Sayeed Ayub?" Ahmad Jani asked.

"Hmmm," she agreed.

"Were you forced to?"

"I didn't have any choice."

Ahmad Jani understood the situation well. During the war, many Malay girls had been forced to marry old Indian men, for the sake of their families. At least three girls in the kampung, including fifteen-year-old Latifah, had been sacrificed to the whims of rich merchants.

Data 7 menunjukkan bahawa berlakunya sesuatu yang melanggar prinsip asas dalam kehidupan manusia, iaitu kahwin paksa. Nilai terpaksa itu dapat dilihat dalam petikan "tetapi tidak dapat mengisi keperluan perut sepuluh orang" dan dialog "Nab tak dapat elak." Disebabkan desakan hidup, Zainab tidak dapat mengelak untuk tidak berkahwin kerana ingin memastikan keluarganya mendapat makanan yang secukupnya. "Memang di waktu itupun sudah ramai anak-anak dara Melayu yang terpaksa kahwin dengan orang-orang tua India" pula menunjukkan bahawa tindakan kahwin paksa ini sudah dianggap sebagai satu kebiasaan pada masa itu. Jika dilihat pada "orang-orang tua India", pemikiran yang mendasarinya adalah seakan-akan golongan yang kaya dan stabil kewangannya boleh melakukan apa-apa sahaja termasuklah memperisteri anak gadis muda walaupun usia mereka sudah lanjut dan boleh menjadi bapa atau datuk kepada anak gadis itu.

Dalam teks terjemahan, nilai terpaksa ini bukan sahaja ditonjolkan dalam 'forced' dan 'I didn't have any choice', malahan padanan 'but without his money they didn't have enough to live on' sedikit sebanyak membantu menyampaikan pemikiran nilai terpaksa ini. Penterjemah telah memberikan penjelasan walaupun secara tidak langsung kepada pembaca sasaran tentang sebab Zainab mengahwini suaminya. Dalam teks sumber, sebab Zainab berkahwin secara langsung tidak dinyatakan. Akan tetapi, dalam teks terjemahan, penterjemah telah memberikan maklumat tambahan, iaitu 'without his money'. 'his' merujuk kepada suaminya. Penterjemah telah menjelaskan situasi terpaksa Zainab itu. Situasi Latifah yang menjadi mangsa kahwin paksa pada umur yang muda juga telah dijelaskan dengan baik dalam teks terjemahan. Penggunaan kata 'sacrificed' dan maklumat tambahan 'to the whims of rich merchants' menonjolkan pemikiran nilai terpaksa dalam teks. Dalam data ini, penterjemah bukan sahaja melakukan terjemahan melampau melalui penambahan maklumat 'without his money', bahkan gabungan kesan pemilihan perkataan seperti 'forced' dan 'I didn't have any choice', telah membantu proses penyampaian kembali nilai terpaksa teks sumber ke dalam teks sasaran.

Data 8:

TS (108): Di dalam kepalanya di ketika itu juga terbayang segala usahanya untuk mencarikan obat dan makanan bagi kawannya yang lama sakit itu. Dia carikan

tongkat supaya Mulyadi senang berjalan, dia pergi ke kedai meminta sedekah pil quinine dua-tiga kali (cuma dapat sekali), dia mencari makanan hingga sekali dia dilontari batu dan kayu, dan akhirnya secara tidak disengaja dia membunuh.

TT (106): *He briefly thought of all he had done to try to get food and medicine for his chronically sick friend. He had found Mulyadi a cane so that he could walk more easily. Three times he had gone to shops, begging for quinine pills, and only succeeded once.. He had scrounged food so persistently that people had even thrown rocks and sticks at him. And, finally, he had accidentally killed a man.*

Dalam Data 8, tergambar bahawa watak Irwan telah banyak berkorban, bertaruh nyawa demi kawannya yang bernama Mulyadi. Hal ini dilihat daripada pemerian penulis tentang perkara yang telah dilakukan oleh Irwan demi Mulyadi. Dalam teks sumber, nilai pengorbanan seorang kawan digambarkan melalui “mencarikan obat dan makanan bagi kawannya”, “carikan tongkat”, “meminta sedekah pil quinine”, “mencari makanan hingga sekali dilontari batu dan kayu”, dan “akhirnya secara tidak sengaja dia membunuh.” Gambaran perbuatan Irwan ini menunjukkan bahawa dia seorang yang telah banyak berjasa untuk memudahkan hidup Mulyadi. Mengikut konteks situasi teks, hubungan rapat dan semangat setiakawan yang terjalin antara dua orang individu telah menjadi faktor kewujudan nilai pengorbanan melalui perbuatan Irwan. Meskipun dengan latar masa novel ini yang boleh mendesak seseorang itu berkecenderungan mementingkan diri sendiri, semangat setiakawan dalam diri Irwan tidak pernah luntur dan hal ini terbukti melalui pemerian “segala usahanya untuk mencari obat dan makanan bagi kawannya yang lama sakit itu.”

Dalam teks terjemahan, pemikiran yang mendukung nilai pengorbanan kawan ini juga terserlah dalam “*had found Mulyadi a cane*”, “*begging for quinine pills*”, “*scrounged food so persistently that people had even thrown rocks and sticks at him*” dan “*had accidently killed a men.*” Melalui konteks teks, penggunaan kata “*begging*” sebagai padanan “meminta sedekah” jelas menunjukkan kesungguhan Irwan yang benar-benar mahu menyelamatkan nyawa Mulyadi. Begitu juga dengan padanan “*scrounged*” yang menggambarkan kesungguhan dalam tindakan Irwan mencari makanan untuk kawannya. Hal ini demikian kerana “*scrounged*” bukan sekadar mencari, tetapi mencari dengan tidak mengambil kira sumber yang membolehkan dia mendapat benda yang dimahukan. Perlakuan mencari ini licik dan boleh berkaitan dengan mencuri atau meminta-minta. Kesungguhan Irwan yang ditonjolkan kembali dalam teks terjemahan ternyata telah berjaya menyampaikan pemikiran bahawa setiap tindakan Irwan itu menunjukkan dia seorang yang sanggup berkorban demi kawannya. Namun begitu, di sebalik perkataan “*scrounged*” yang telah membantu menyampaikan pemikiran nilai pengorbanan, ia boleh dikatakan sebagai terjemahan melampau kerana teks sumber hanya menyatakan perlakuan mencari makanan pada tahap yang biasa sahaja dan bukan sehingga maksud perkataan “*scrounged*” iaitu mencari dengan licik dan boleh melibatkan mencuri atau meminta-minta. Meskipun begitu, jika diteliti makna keseluruhan teks sasaran bagi Data 8, penterjemah telah berjaya mengungkapkan kembali nilai pengorbanan yang dinyatakan dalam teks sumber walaupun terdapat sedikit terjemahan melampau yang telah dilakukan.

Data 9:

TS (49): “Jangan timbul-timbulkan soal itu. Biar dia mampus. Perempuan sial tu, bagus punlah dia dah berhambus!” kata Ahmad Jani tiba-tiba marahnya meledak. Nafasnya turun-naik makin cepat, dan selepas itu dia terbatuk sekali dua.

TT (49): “Don’t talk about her! The rotten bitch, I hope she dies!” Ahmad Jani suddenly exploded. He started to breathe quickly, then coughed.

Dalam Data 9, mentifaks terkandung dalam perlakuan Ahmad Jani yang terlalu marah akan isterinya yang lari mengikut lelaki lain dapat digambarkan dengan kata makian dalam teks. Mengikut makna situasi dan konteks teks, Ahmad Jani dilihat tidak dapat menerima kenyataan bahawa dia ditinggalkan oleh isterinya. Turut digambarkan bahawa Ahmad Jani sering kali melarikan diri daripada hal yang melibatkan isterinya. Perkara ini tergambar dalam ujaran “jangan timbul-timbulkan soal itu.” Kemarahan Ahmad Jani pula terlihat dalam ujaran “Biar dia mampus. Perempuan sial tu, bagus punlah dia dah berhambus!” Penggunaan “mampus”, “sial” dan “berhambus” jelas menunjukkan bahawa Ahmad Jani terlalu marah akan isterinya itu. Nilai negatif, iaitu kebencian dan kemarahan dijelmakan melalui perlakuan maki-hamun Ahmad Jani yang sanggup mengeluarkan kata-kata kesat itu.

Dalam teks terjemahan, penterjemah telah cuba menyampaikan pemikiran nilai marah ini dengan memberikan padanan yang juga mempunyai konotasi negatif. Walaupun “*dies*” dijadikan padanan “mampus”, yang dirasakan kurang menyampaikan rasa jelik Ahmad Jani terhadap isterinya, penterjemah berjaya menimbalkan balik nilai terlalu marah itu melalui “*bitch*.” Kata ‘*exploded*’ juga membantu menyampaikan pemikiran ini kerana ia menggambarkan tahap kemarahan Ahmad Jani itu.

Data 10:

TS (41):
Zainab tidak menjawab; dia cuma menggeleng.
“Tak ada orang ketuk pintu?”
“Tak ada.”
“Betul tak ada?”
“Tak ada, Mama...”
“Berapa kali dah aku kata, jangan panggil mama, panggil nana.” Sayeed Ayuub mengingatkan.
“Tak ada orang ketuk pintu, Nana,” Zainab membetulkan kesilapannya.

TT (41):
Zainab did not answer him but simply shook her head.
“Did anyone knock on the door?”
“No”
“Are you sure?”
“Quite sure, mamak...”

*“How many times must I tell you not to call me ‘uncle’; call me nana, brother,” he reminded her.
“No one knocked on the door, nana,” Zainab corrected herself.*

Mentifaks yang terdapat dalam teks sumber ialah nilai hormat. Dalam konteks teks sumber, dinyatakan bahawa Sayeed Ayuub memarahi isterinya kerana memanggilnya mama. *Kamus Dewan Edisi Empat* (2007: 989) mendefinisikan mama atau mamak sebagai saudara ibu yang laki-laki atau bapa saudara atau dengan kata lain merujuk pada pakcik, manakala nana (2007: 1069) bermaksud kata ganti diri yang merujuk pada orang yang dianggap sebagai abang dalam bahasa Tamil. Perlakuan Zainab memanggil suaminya sebagai mama yang merujuk kepada pakcik dilihat tidak hormat. Dalam budaya Melayu, rasa hormat perlu ditunjukkan mengikut situasi. Hal ini bermaksud, meskipun Sayeed Ayub merupakan lelaki tua yang layak dipanggil pakcik oleh Zainab, hormat sebagai isteri kepada suami tetap harus ditonjolkan dengan panggilan. Walaupun panggilan mama masih menunjukkan rasa hormat, hormat yang ditonjolkan itu tidak sama dengan hormat isteri kepada suami. Kelakuan ini boleh dianggap sebagai tidak sopan.

Tambahan pula, jika dilihat pada perkataan “mama” yang merujuk pada orang lelaki yang lebih tua berbanding nana, kemungkinan Sayeed Ayub malu dan tidak selesa apabila isterinya, Zainab memanggilnya mama (pakcik). Hal ini demikian kerana dia berkahwin dengan wanita yang sangat muda dan tidak mahu jurang usia antara mereka berdua jelas kenampakan melalui panggilan mama. Teks terjemahan memperlihatkan mentifaks ini dengan memberikan makna perkataan mama sebagai ‘uncle’ dan nana sebagai ‘brother’. Dengan memberikan makna sebenar mama dan nana, pembaca sasaran boleh memahami sebab Sayeed Ayuub memarahi isterinya dan di samping itu boleh mengetahui budaya Melayu yang menitikberatkan nilai hormat isteri terhadap suaminya melalui panggilan ‘brother’. Selain itu, pengekal ‘nana’ dalam “*No one knocked on the door, nana, Zainab corrected herself*” menggambarkan nilai hormat yang seharusnya diberikan oleh Zainab terhadap Sayeed Ayuub. Terjemahan “membetulkan kesilapannya” kepada “*corrected herself*” menjelaskan perlakuan Zainab memanggil Sayeed Ayub sebagai “mama” sebelum itu adalah tidak betul atau sesuai. Pada masa yang sama, ‘mamak’ dan ‘nana’ yang menggambarkan pengaruh bahasa Tamil dalam teks sumber juga kelihatan hilang dalam teks sasaran.

Kesimpulan

Berdasarkan analisis yang dikemukakan, didapati bahawa penterjemah cenderung menghasilkan terjemahan mentifaks yang baik dengan menyampaikan pemikiran budaya teks sumber ke dalam teks terjemahan. Keadaan ini disebabkan oleh wujudnya kesamaan corak minda antara penutur bahasa sumber dan penutur bahasa sasaran. Maklumat tambahan yang diberikan dalam konteks kehadiran unsur mentifaks turut menimbal balik kekurangan makna yang berlaku pada terjemahan mentifaks itu sendiri. Bagi kes pemikiran budaya yang tidak kesampaian, hal ini disebabkan oleh terjemahan yang kurang jelas atau perbezaan ketara cara berfikir dan mentafsir sesuatu objek yang wujud dalam kedua-dua bahasa.

Namun begitu, biarpun pemikiran budaya sampai, tahap kebolehsampaian pemikiran tidak berlaku dalam setiap data. Hal ini terbukti dengan ketiadaan padanan satu lawan satu bagi menyampaikan kembali pemikiran budaya dalam teks sumber ke dalam teks terjemahan. Pengaruh unsur budaya Hindu dalam teks sumber juga kelihatan cenderung digugurkan melalui terjemahan dalam teks sasaran.

Pendekatan penterjemahan semantik Newmark (1981) dan konsep makna situasi Larson (1984) berjaya diaplikasikan dalam menentukan mesej implisit dan kesampaian mesej pemikiran budaya dalam teks sumber ke dalam teks terjemahan. Penerapan pendekatan penterjemahan semantik Newmark (1981) dan konsep makna situasi Larson (1984) adalah melalui penelitian makna pada peringkat perkataan, ayat, atau wacana untuk mendapatkan gambaran sepenuhnya tentang mentifaks teks sumber yang cuba dipindahkann oleh penterjemah ke dalam teks terjemahan. Di samping itu, konsep budaya oleh Herskovits (1970) yang turut dimanfaatkan oleh pengkaji adalah sesuai untuk mengenal pasti unsur budaya dalam teks sumber. Konsep budaya ini diaplikasikan dengan meneliti perkataan, ayat, atau wacana dalam teks sumber yang mempunyai makna tersirat sejajar dengan deskripsi budaya oleh Herskovits (1970) yang berkaitan dengan cara hidup masyarakat yang merangkumi kepercayaan, pengetahuan, batasan, nilai dan misi hidup anggota masyarakat.

Penghargaan

Setinggi penghargaan dan ucapan ribuan terima kasih ditujukan kepada sasterawan negara, Profesor Emeritus Muhammad Haji Salleh kerana telah sudi memberikan pandangan dan buah fikiran tentang cara hidup dan pemikiran orang Melayu pada zaman perang. Pandangan beliau dari aspek pemikiran Melayu telah banyak memudahkan analisis data bagi kajian ini. Jasa baik beliau amat dihargai oleh pengkaji.

Rujukan

- A. Samad Said. (1975). *Sungai mengalir lesu*. Singapura: Pustaka Nasional.
- Aveling, H. (1981). *Lazy river*. Kuala Lumpur: Heinemann Asia.
- Fellmann, J. D. et al. (2007). *Human geography: Landscapes of human activities*. (9th edition). New York: McGraw-Hill.
- Goh Sang Seong & Mashudi Kader. (2004). Penterjemahan kata kerja bahasa Mandarin kepada bahasa Melayu: 说 (*shuo* 'berkata'). *Jurnal Bahasa*, 4(2), 225-256.
- Goh Sang Seong & Mashudi Kader. (2008a). Kelainan amatan tentang kebolehterjemahan: Kes bahasa Cina kepada bahasa Malaysia. *Jurnal SARI*, 26, 27-62.
- Goh Sang Seong dan Mashudi Kader. (2008b). Kebolehterjemahan budaya ekologi Bahasa Mandarin - Bahasa Melayu. *Jurnal Ilmu Kemanusiaan*, 14, 67-119.

- Goh Sang Seong. (2009). Mesej Implisit dalam terjemahan nama perniagaan Cina. Dlm Norsimah Mat Awal et al. (pnyt.), *Linguistics issues in multicultural contexts* (hlm.118-128). Serdang: Universiti Putera Malaysia Press.
- Goh Sang Seong. (2011a). Penterjemahan kata kerja bahasa Cina-bahasa Melayu: Satu analisis ketepatan makna padanan. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 11(1), 35-56.
- Goh Sang Seong. (2011b). Translation strategies of Chinese cultural elements into Malay. *US-China Foreign Language*, 9(1), 19-35.
- Goh Ying Soon & Azman Che Mat. (2009). Penterjemahan dan budaya. Dlm Hasuria Che Omar & Rokiah Awang (pnyt.), *Kompilasi kertas kerja persidangan penterjemahan antarabangsa Ke-12: Kelestarian bidang penterjemahan* (hlm. 358-375). Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Goodenough, W. H. (1964). Cultural anthropology and linguistics. Dlm Hymes, D. (pnyt.), *Language in culture and society: A reader in linguistics and anthropology* (hlm. 36-39). New York: Harper & Row.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. New York: Routledge.
- Herskovits, M. J. (1970). *Man and his works: The science of cultural anthropology*. New York: Alfred A. Knopf Inc.
- Huxley, J. (1957). *Knowledge, morality & destiny*. New York: Mentor Book.
- Hagfors, I. (2003). The translation of culture-bound elements into Finnish in the post-war period. *Meta*, 48(1-2), 115-127.
- Jakobson, R. (1966). On linguistic aspects of translation. Dlm Brower Reuben A. (pnyt.), *On translation* (hlm. 233-239). New York: OUP.
- Katan, D. (2004). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham and New York: University Press of America Inc.
- Mohanty, N. (1993). Translation: A symbiosis of cultures. Dlm Dollerup, C. et al. (pnyt.), *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions* (hlm. 25-38). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. London: Ergamon Press Ltd.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*, Manchester, U.K.: St Jerome Publishers.

Normalis Amzah. (2008). *Unsur budaya dalam terjemahan bahasa Jepun ke bahasa Melayu: Analisis karya Konosuke Matsushita*. Disertasi Ijazah Sarjana Sastera tanpa diterbitkan. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.

Nur Hafeza Ahmad Marekan. (2010). *Analisis prosedur terjemahan budaya material (pakaian) di Muzium Tekstil Negara*. Disertasi Ijazah Sarjana Sastera tanpa diterbitkan. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.

Soenarjo, S. H. et al. (1971). *Al-Quran dan terjemahan rasmi Uthmani*. Jakarta: Komplek Percetakan Al-Qur'an Al Karim Kepunyaan Raja Fahd.

St-Pierre, P. (1997). Translating cultural difference: Fakir Mohan Senapati's Chha Mana Atha Guntha. *Meta*, 42(2), 423-438.

Thomas, R.M. (2001). *Recent theories of human development*. California: Sage Publications, Inc.

Ummu Rahamatullah. (2008). *Terjemahan unsur budaya terselindung bahasa Sepanyol ke bahasa Inggeris bagi risalah pelancongan*. Disertasi Ijazah Sarjana Sastera tanpa diterbitkan. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.

Wills, W. (1982). *The science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka. (Atas talian) Muat turun 15 April 2011 dari, <http://prpm.dbp.gov.my/>

The New International Reader's Version. (Atas talian) Muat turun 15 April 2011 dari, <http://www.biblegateway.com/versions/New-International-Readers-Version-NIRV-Bible/#copy>

Penulis

Nur Hafeza Binti Ahmad Marekan ialah lepasan ijazah Sarjana Sastera (Pengajian Penterjemahan) dari Universiti Sains Malaysia. Beliau berminat dalam penyelidikan tentang penterjemahan budaya dan giat membentang kertas kerja dalam persidangan.

Goh Sang Seong (Ph.D.) ialah pensyarah kanan di Bahagian Bahasa Malaysia, Terjemahan dan Interpretasi, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, USM. Bidang penyelidikan beliau adalah pada pengajian penterjemahan. Puluhan kertas kerja dan makalah berwasit telah diterbitkan. Beliau juga giat dalam penghasilan terjemahan. Buku terkini beliau ialah *Bahasa Cina-Bahasa Melayu: kebolehterjemahan Budaya* (2012).